

撒母耳記下第十二章譯文對照

和合本撒下 12:1 耶和華差遣拿單去見大衛。拿單到了大衛那裏，對他說：“在一座城裏有兩個人：一個是富戶，一個是窮人。

拼音版撒下 12:1 Yē hé huá chā qī ǎ n Nád ā n qū jiàn Dà wèi. Nád ā n dào le Dà wèi nà li, duì tā shuō, zài yī zuò chéng lǐ yǒu liǎng gè rén, yī gè shì fù hù, yī gè shì qióng rén.

呂振中撒下 12:1 永恒主差遣拿單去見大衛。拿單到了大衛那裏，對他說：「有一座城裏有兩個人；一個富足，一個窮乏。

新譯本撒下 12:1 耶和華差派拿單去見大衛。於是拿單來到大衛那裏，對他說：“在一座城裏有兩個人，一個富有，一個貧窮。

現代譯撒下 12:1 上主差先知拿單去見大衛。拿單到了大衛那裏，對他說：「某城有兩個人，一個富有，一個貧窮。

當代譯撒下 12:1 於是，主派拿單先知去見大衛。拿單對大衛說：“有一座城，裏面有兩個人，一個是大富翁，另一個是窮漢子。

思高本撒下 12:1 於是上主打發納堂先知去見達味；他一來到他跟前，就對他說：「在一座城裏有兩個人，一富一貧；

文理本撒下 12:1 耶和華遣拿單見大衛、遂詣之、曰、有二人居于一邑、一富一貧、

修訂本撒下 12:1 耶和華差遣拿單到大衛那裏。拿單到了他那裏，對他說：“在一座城裏有兩個人，一個是富翁，一個是窮人。

KJV 英撒下 12:1 And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

NIV 英撒下 12:1 The LORD sent Nathan to David. When he came to him, he said, "There were two men in a certain town, one rich and the other poor.

和合本撒下 12:2 富戶有許多牛群羊群；

拼音版撒下 12:2 Fù hù yǒu xǔ duō niú qún yáng qún.

呂振中撒下 12:2 那富足的有羊群牛群極多；

新譯本撒下 12:2 那富有的有極多牛羊，

現代譯撒下 12:2 那個有錢人有很多牛羊；

當代譯撒下 12:2 那富翁擁有牛羊無數，

思高本撒下 12:2 富的有很多牛羊；

文理本撒下 12:2 富者牛羊甚多、

修訂本撒下 12:2 富翁有極多的牛群羊群；

KJV 英撒下 12:2The rich man had exceeding many flocks and herds:

NIV 英撒下 12:2The rich man had a very large number of sheep and cattle,

和合本撒下 12:3 窮人除了所買來養活的一隻小母羊羔之外，別無所有。羊羔在他家裏和他兒女一同長大，吃他所吃的，喝他所喝的，睡在他懷中，在他看來如同女兒一樣。

拼音版撒下 12:3 Qióng rén chū le suǒ mǎi lái yǎng huó de yī zhī xiǎo mǔ yáng gāo zhī wài, bié wú suǒ yǒu. yáng gāo zài tā jiā lǐ hé tā ér nǚ yī tóng zhǎng dà, chī tā suǒ chī de, hē tā suǒ hē de, shuì zài tā huái zhōng, zài tā kàn lái rú tóng nǚ ér yī yàng.

呂振中撒下 12:3 那窮乏的什麼也沒有，只有一隻小母羊羔、就是他所買來養活的；這小羊羔在他家裏和他兒女一同長大；吃他所吃的那一點點食物，喝他杯中所有的，睡在他懷中，在他看來就像女兒一樣。

新譯本撒下 12:3 那貧窮的除了買來養的一隻母羊羔以外，什麼也沒有。那小羊在他家裏和他的兒女一同長大，小羊吃他的食物，喝他杯中的飲料，睡在他的懷裏，就像他的女兒一樣。

現代譯撒下 12:3 那個窮人只有一隻小羊，是他買來養的。他照顧小羊，讓小羊跟自己的兒女一起長大。他把自己吃的喝的也喂一些給小羊，把小羊抱在腿上，像對待自己的女兒一樣。

當代譯撒下 12:3 但那個窮人除了一頭小母羊以外，就甚麼也沒有了。他悉心飼養這小母羊，讓它跟自己的兒女一起長大，他吃甚麼，羊也吃甚麼，他喝甚麼，羊也喝甚麼，這小母羊還常常睡在他的懷中，這人待它就像自己的女兒一樣。

思高本撒下 12:3 貧的，除一隻小母羊外，什麼也沒有。這只小母羊是他買來 養的，在他和他兒女身邊長大，吃他自己的食物，喝他自己杯中的飲料，睡在他的懷裏，帶他如同自己的女兒一樣。

文理本撒下 12:3 貧者無所有、惟一小牝羔、乃彼所購而養者、與彼及子同長、食其食、飲其杯、臥于其懷、視若己女、

修訂本撒下 12:3 窮人除了所買來養活的一隻小母羊之外，一無所有。小羊在他家裏和他兒女一同長大，吃他所吃的，喝他所喝的，睡在他懷中，在他看來如同女兒一樣。

KJV 英撒下 12:3But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

NIV 英撒下 12:3but the poor man had nothing except one little ewe lamb he had bought. He

raised it, and it grew up with him and his children. It shared his food, drank from his cup and even slept in his arms. It was like a daughter to him.

和合本撒下 12:4 有一客人來到這富戶家裏，富戶捨不得從自己的牛群羊群中取一隻預備給客人吃，却取了那窮人的羊羔，預備給客人吃。”

拼音版撒下 12:4 Yǒu yī kèrén lái dào zhè fù hù jiā lǐ. fù hù shě bù dé cóng zì jǐ de niú qún yáng qún zhōng qǔ yī zhī yùbèi gei kèrén chī, què qǔ le nà qióng rén de yáng gāo, yùbèi gei kèrén chī.

呂振中撒下 12:4 有一個旅行的人來到這富人家裏；富人捨不得從自己的羊群牛群中取一隻來預備給那行路的客人吃，却取了那窮乏人的羊羔去預備給那客人吃。」

新譯本撒下 12:4 有一個旅客來到富翁那裏，他捨不得從自己的牛群羊群中取一頭出來，款待到他那裏來的旅客，却取了那窮人的母羊羔，款待到他那裏來的客人。”

現代譯撒下 12:4 有一天，那有錢人家裏來了客人；他捨不得從他養的牲畜中殺一隻招待客人，却把窮人家裏那只小羊搶來，為自己的客人預備飯菜。」

當代譯撒下 12:4 有一天，那富人家中來了客人，他捨不得拿自己的牛羊款待客人，却宰了那窮漢子的羊給客人吃……”

思高本撒下 12:4 有一個客人，來到富人那裏，他捨不得拿自己的牛羊，款待那來到他這裏的旅客，却取了那貧窮人的母羊，來款待那到他這裏來的人。」

文理本撒下 12:4 有旅人詣富者、富者惜其牛羊、不以供客、乃取貧者之羔、備而供之、

修訂本撒下 12:4 有一客人來到這富翁那裏，富翁捨不得從自己的牛群羊群中取一隻招待來到他那裏的旅客，却取了窮人的小母羊，招待來到他那裏的人。”

KJV 英撒下 12:4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

NIV 英撒下 12:4 "Now a traveler came to the rich man, but the rich man refrained from taking one of his own sheep or cattle to prepare a meal for the traveler who had come to him. Instead, he took the ewe lamb that belonged to the poor man and prepared it for the one who had come to him."

和合本撒下 12:5 大衛就甚惱怒那人，對拿單說：“我指著永生的耶和華起誓，行這事的人該死！”

拼音版撒下 12:5 Dàwèi jiù shēn nǎo nù nà rén, duì Nádān shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐ shì, xíng zhè shì de rén gāi sǐ.

呂振中撒下 12:5 大衛就大大惱怒那人，對拿單說：「我指著永活的永恒主來起誓，行這事的人是該

死的；

新譯本撒下 12:5 大衛就非常惱怒那人，對拿單說：“我指著永活的耶和華起誓，作這事的人該死。

現代譯撒下 12:5 大衛聽了，對那有錢人非常生氣，說：「我對永生上主發誓，做這事的人該死！

當代譯撒下 12:5 大衛聽見這人的所作所為，就非常憤怒地對拿單說：“我指著永生之主起誓，這人實在是死有餘辜！

思高本撒下 12:5 達味對這人大發憤怒，向納堂說：「上主永在！做這事的人該死！

文理本撒下 12:5 大衛甚怒其人、謂拿單曰、我指維生之耶和華以誓、行此者宜死、

修訂本撒下 12:5 大衛就非常惱怒那人，對拿單說：“我指著永生的耶和華起誓，做這事的人該死！

KJV 英撒下 12:5And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die:

NIV 英撒下 12:5David burned with anger against the man and said to Nathan, "As surely as the LORD lives, the man who did this deserves to die!

和合本撒下 12:6 他必償還羊羔四倍，因為他行這事，沒有憐恤的心。”

拼音版撒下 12:6 Tā bì cháng huán yáng gāo sì bèi. yī nwei tā xíng zhè shì, méiyǒu liánxù de xīn.

呂振中撒下 12:6 他必須償還那羊羔四倍（有古卷：七倍）；因為他行了這事，又因為他沒有顧惜別人的心。

新譯本撒下 12:6 他必須四倍賠償這羊羔，因為他作了這事，又因他沒有憐憫的心。”

現代譯撒下 12:6 他做出這樣殘忍的事，應該償還他所奪去的四倍。」

當代譯撒下 12:6 他真是沒有半點憐憫的心腸，我一定要他四倍償還那窮漢子！”

思高本撒下 12:6 并且，因為他這樣行事，捨不得自己的牛羊，他應七倍償還」。

文理本撒下 12:6 必償其羔四倍、緣彼行此事、無憐憫也、○

修訂本撒下 12:6 他必須償還小母羊四倍，因為他做這事，沒有憐憫的心。”

KJV 英撒下 12:6And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

NIV 英撒下 12:6He must pay for that lamb four times over, because he did such a thing and had no pity."

和合本撒下 12:7 拿單對大衛說：“你就是那人！耶和華以色列的神如此說：‘我膏你作以色列的王，救你脫離掃羅的手；

拼音版撒下 12:7 Nā dān duì Dàwèi shuō, nī jiù shì nà rén. Yē hé huá Yī sè liè de shén rú cǐ shuō, wǒ gāo nī zuò Yī sè liè de wáng, jiù nī tuō lí Sǎo luó de shǒu.

呂振中撒下 12:7 拿單對大衛說：「你、你就是那人：永恒主以色列的神這麼說：『我、我膏立了你做王來管理以色列；我援救了你脫離掃羅的手；

新譯本撒下 12:7 拿單對大衛說：“你就是那人！耶和華以色列的神這樣說：‘我膏立了你作以色列的王，把你從掃羅的手裏救了出來，

現代譯撒下 12:7 拿單對大衛說：「你就是那個人！上主—以色列的神這樣說：『我立你作以色列的王，救你脫離掃羅的手。

當代譯撒下 12:7 拿單先知就直斥其非，指著大衛說：“這富翁就是你！以色列的主神要我告訴你：‘我膏立你為王統治以色列，又把你從掃羅的手中救出來，

思高本撒下 12:7 約納堂對達味說：「這人就是你！以色列的天主上主這樣說：是我給你傅油，立你作以色列的君王，是我由撒烏耳手中將你救出，

文理本撒下 12:7 拿單謂大衛曰、爾即其人也、以色列之神耶和華雲、我膏爾為以色列王、援爾于掃羅手、

修訂本撒下 12:7 拿單對大衛說：“你就是那人！耶和華—以色列的神如此說：‘我膏你作以色列的王，我救你脫離掃羅的手；

KJV 英撒下 12:7And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

NIV 英撒下 12:7Then Nathan said to David, "You are the man! This is what the LORD, the God of Israel, says: 'I anointed you king over Israel, and I delivered you from the hand of Saul.

和合本撒下 12:8 我將你主人的家業賜給你，將你主人的妻交在你懷裏，又將以色列和猶大家賜給你；你若還以為不足，我早就加倍地賜給你。

拼音版撒下 12:8 Wǒ jiāng nǐ zhǔ rén de jiā yè cìgei nǐ, jiāng nǐ zhǔ rén de qī jiāo zài nǐ huái lǐ, yòu jiāng Yǐ sè liè hé Yóudà jiā cìgei nǐ. nǐ ruò hái yǐ wéi bù zú, wǒ zǎo jiù jù jiā bèi dì cìgei nǐ.

呂振中撒下 12:8 我將你主上的家業賜給你，將你主上的妻子交在你懷中；又將以色列家和猶大家賜給你；若太少了，我還要將這樣將那樣加給你呢。

新譯本撒下 12:8 把你主人的家賜給你，把你主人的妻妾交在你懷裏，又把以色列和猶大家賜給你。你若是還以為太少，我還可以多多加給你。

現代譯撒下 12:8 我把掃羅的國和他的妃嬪都給了你，使你作王統治以色列和猶大。如果這些還不够的話，我早就加倍給你了。

當代譯撒下 12:8 我把你主人的國賜給你，又把他的妻妾交了給你，我更把以色列和猶大的國權全交在你手中，倘若還是不够的話，我又怎會不加倍地賜給你？

思高本撒下 12:8 是我將你主人的家室賜給你；我把你主人的妻妾放在你懷，把以色列和猶大的家族

也賜給了你；若還以為太少，我願再給你這樣那樣的恩惠。

文理本撒下 12:8 以爾主之家業賜爾、以爾主之妻室付于爾懷、以以色列及猶大家畀爾、若以為寡、我必有以加之、

修訂本撒下 12:8 我將你主人的家業賜給你，將你主人的妃嬪交在你懷裏，又將以色列和猶大家賜給你；若還嫌少，我也會如此這般加倍賜給你。

KJV 英撒下 12:8 And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things.

NIV 英撒下 12:8 I gave your master's house to you, and your master's wives into your arms. I gave you the house of Israel and Judah. And if all this had been too little, I would have given you even more.

和合本撒下 12:9 你為什麼藐視耶和華的命令，行他眼中看為惡的事呢？你借亞捫人的刀殺害赫人烏利亞，又娶了他的妻為妻。

拼音版撒下 12:9 N ĭ wèishénme mi ǎ oshì Y ē héhuá de mìnglìng, xíng t ā y ā n zh ō ng kān wé i è de shì ne. n ĭ jiè Y à mēn rén de d ā o sh ā haì H è rén W ū lìyà, yòu q ū le t ā de q ī wéi q ī .

呂振中撒下 12:9 你為什麼藐視永恒主的話，行他所看為壞的事；將赫人烏利亞用刀擊殺，而娶了他的妻做你的妻子，借亞捫人的刀去殺害他呢？

新譯本撒下 12:9 你為什麼藐視耶和華的話，行他看為惡的事呢？你用刀擊殺了赫人烏利亞，娶了他的妻子作你的妻子，你借著亞捫人的刀殺了烏利亞。

現代譯撒下 12:9 你為甚麼違背我的命令？為甚麼做了這種可憎惡的事？你使烏利亞死在戰場；你借亞捫人的刀殺死他，然後奪去他的妻子！

當代譯撒下 12:9 你為甚麼蔑視我，做出這種可憎的事呢？你借亞捫人的刀殺了赫人烏利亞，奪了他的妻子據為己有。

思高本撒下 12:9 你為什麼輕視上主，作出 眼中視為邪惡的事，借刀殺了赫特人烏黎雅，為占取他的妻子，據為己有？你借阿孟子民的刀殺了烏黎雅。

文理本撒下 12:9 爾何藐視耶和華命、行其所惡、藉亞捫族之刀、擊殺赫人烏利亞、而取其妻為妻、

修訂本撒下 12:9 你為什麼藐視耶和華的命令，做他眼中看為惡的事呢？你用刀擊殺赫人烏利亞，又娶了他的妻子為妻，借亞捫人的刀殺死他。

KJV 英撒下 12:9 Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

NIV 英撒下 12:9 Why did you despise the word of the LORD by doing what is evil in his eyes?

You struck down Uriah the Hittite with the sword and took his wife to be your own. You killed him with the sword of the Ammonites.

和合本撒下 12:10 你既藐視我，娶了赫人烏利亞的妻為妻，所以刀劍必永不離開你的家。’

拼音版撒下 12:10 N ĭ jì mǐ ǎ oshì w ǒ , q ū le Hèrén W ū lìyà de q ī wéi q ī , su ǒ y ĭ d ā o jiā n bī y ǒ ng bù lík ā i péi de ji ā .

呂振中撒下 12:10 現在呢、你既藐視了我，娶了赫人烏利亞的妻做你的妻子，刀劍就永不離開你的家。』

新譯本撒下 12:10 所以，從今以後，刀劍必不離開你的家，因為你藐視了我，娶了赫人烏利亞的妻子作你的妻子。’

現代譯撒下 12:10 你這樣違背我，搶了烏利亞的妻子，我要使你的後裔代代有人死于非命。

當代譯撒下 12:10 所以，從今以後，殺戮流血的事要永不離開你的家。

思高本撒下 12:10 從此刀劍永不離開你家！因為你輕視了我，占取了赫特的妻子，據為己有。

文理本撒下 12:10 爾既藐視我、而取赫人烏利亞妻為妻、故兵刃永不離爾家、

修訂本撒下 12:10 現在刀劍必永不離開你的家，因你藐視我，娶了赫人烏利亞的妻子為妻。’

KJV 英撒下 12:10 Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

NIV 英撒下 12:10 Now, therefore, the sword will never depart from your house, because you despised me and took the wife of Uriah the Hittite to be your own.’

和合本撒下 12:11 耶和華如此說：‘我必從你家中興起禍患攻擊你，我必在你眼前把你的妃嬪賜給別人，他在日光之下就與她們同寢。’

拼音版撒下 12:11 Y ē héhuá rúc ĭ shu ō , w ǒ bì cóng n ĭ ji ā zh ō ng x ī ngq ĭ huòhuàn g ō ngj ĭ n ĭ . w ǒ bì zài n ĭ y ā nqián b ā n ĭ de f ē i pīn cǐgei biérén , t ā zài rì gu ā ng zh ĭ xi à jiù y ū t ā men tóng q ĭ n .

呂振中撒下 12:11 永恒主這麼說：『看吧，我必從你家中興起禍患來攻擊你；我必將你的妃嬪在你眼前賜給你的鄰舍；他必在這日光的鑒察下就和你的妃嬪同寢。』

新譯本撒下 12:11 耶和華這樣說：‘看哪！我必從你家中興起禍患攻擊你；我要在你的眼前把你的妃嬪拿去賜給別人。他要在光天化日之下與她們同床。’

現代譯撒下 12:11 我向你發誓：我要叫你自己家裏的人起來作亂攻擊你。你要看見我把你的妃嬪給別的男人；這個人要在光天化日下跟她們睡覺。

當代譯撒下 12:11 看哪，我要在你家中興起災禍攻擊你，我要你親眼看著你的妻妾在光天化日之下與人行淫！

思高本撒下 12:11 上主這樣說：看，我要由自己的家 激起災禍反對你，我要當你的眼前拿你的妻妾

給與你的近人，他要在光天化日之下與你的妻妾同寢。

文理本撒下 12:11 耶和華又曰、我必肇禍于爾家、加諸爾身、以爾妻室付于他人、為爾目擊、彼于日光之下、與之同寢、

修訂本撒下 12:11 耶和華如此說：'看哪，我必從你家中興起災禍攻擊你；我必在你眼前把你的妃嬪賜給你身邊的人，他要在光天化日下與你的妃嬪同寢。

KJV 英撒下 12:11 Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

NIV 英撒下 12:11 "This is what the LORD says: 'Out of your own household I am going to bring calamity upon you. Before your very eyes I will take your wives and give them to one who is close to you, and he will lie with your wives in broad daylight.

和合本撒下 12:12 你在暗中行這事，我却要在以色列眾人面前，日光之下報應你。’ ”

拼音版撒下 12:12 N ĭ zài ànzh ō ng xíng zhè shì, w ō què yào zài Y ĭ sèliè zhòngrén miànqián, rì gu ā ng zh ī xià, bàoyìng n ĭ .

呂振中撒下 12:12 你在暗中行事，我却要在以色列眾人面前、在日光之前行這報應。』 』

新譯本撒下 12:12 你在暗中行了這事，我却要在所有以色列人面前，在光天化日之下行這事報應你。’ ”

現代譯撒下 12:12 你在暗中犯罪，我却要在光天化日下使這事顯露出來，讓全以色列看見。』 』

當代譯撒下 12:12 我要在以色列人面前公開你在暗地裏所做的惡事。’ ”

思高本撒下 12:12 你暗中行的事，我却要叫這事在眾以色列前和太陽下進行」。

文理本撒下 12:12 爾行之于隱、我則行之于日光之下、為以色列眾目擊、

修訂本撒下 12:12 你在暗中做那事，我却要在以色列眾人面前，在日光之下做這事。’ ”

KJV 英撒下 12:12 For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.

NIV 英撒下 12:12 You did it in secret, but I will do this thing in broad daylight before all Israel."

和合本撒下 12:13 大衛對拿單說：“我得罪耶和華了！”拿單說：“耶和華已經除掉你的罪，你必不至于死。

拼音版撒下 12:13 Dàwèi duì Nád ā n shu ō , w ō dé zuì Y ē héhuá le. Nád ā n shu ō , Y ē héhuá y ĭ jìng chúdiào n ĭ de zuì, n ĭ bì búzhìyú s ĭ .

呂振中撒下 12:13 大衛對拿單說：「我犯罪得罪了永恒主了。」拿單對大衛說：「永恒主也已不追究

你的罪了；你是不至于死的。

新譯本撒下 12:13 大衛對拿單說：“我得罪了耶和華了。”拿單對大衛說：“耶和華已經除去了你的罪，你必不至于死。

現代譯撒下 12:13 大衛對拿單說：「我得罪上主了！」拿單回答：「上主饒恕你；你不至於死。

當代譯撒下 12:13 大衛向拿單說：“我這樣實在是得罪主了。”拿單回答他說：“主已經赦免了你的罪，使你不致死亡。

思高本撒下 12:13 達味對約納堂說：「我得罪了上主！」約納堂對達味說：「上主已赦免了你的罪惡，你不致于死；

文理本撒下 12:13 大衛謂拿單曰、我獲罪于耶和華矣、拿單曰、耶和華已宥爾罪、不致死亡、

修訂本撒下 12:13 大衛對拿單說：“我得罪耶和華了！”拿單說：“耶和華已經除去你的罪，你必不至于死。

KJV 英撒下 12:13 And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

NIV 英撒下 12:13 Then David said to Nathan, "I have sinned against the LORD." Nathan replied, "The LORD has taken away your sin. You are not going to die.

和合本撒下 12:14 只是你行這事，叫耶和華的仇敵大得褻瀆的機會，故此，你所得的孩子必定要死。”

拼音版撒下 12:14 Zhǐ shì nǐ xíng zhè shì, jiào Yē hé huá de chóu dǐ dà dé xiè dú de jī huì, gù cǐ, nǐ suǒ dé de hái zǐ bì déng yào sǐ.

呂振中撒下 12:14 不過你行這事大大地褻慢了永恒主（傳統：永恒主的仇敵）；故此你所得的這孩子也必定死。」

新譯本撒下 12:14 只是因為你作了這事，使耶和華的仇敵大得褻瀆的機會，所以你所生的兒子必定死。”

現代譯撒下 12:14 但是，因為你做了這事藐視上主，你的孩子會死。」

當代譯撒下 12:14 但你所作的這一件醜事，却讓敵對主的人大有藉口來羞辱主，所以，你這個孩子必定要死。”

思高本撒下 12:14 但是你在這事上蔑視了上主，給你生是那個孩子，必要死去」。

文理本撒下 12:14 然爾行此、使耶和華之敵得毀謗之由、故爾所生之子必死、

修訂本撒下 12:14 只是在這事上，你大大藐視耶和華，因此，你生的孩子必定要死。”

KJV 英撒下 12:14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

NIV 英撒下 12:14 But because by doing this you have made the enemies of the LORD show

utter contempt, the son born to you will die."

和合本撒下 12:15 拿單就回家去了。耶和華擊打烏利亞妻給大衛所生的孩子，使他得重病。

拼音版撒下 12:15 Nǎ d ā n jiù huí ji ā qù le. Y ē hé huá j ī dá W ū lì yà q ī /4 gei D à w è i s u ō sh ē ng de hái z i, sh ĭ t ā dé zhòng bì ng.

呂振中撒下 12:15 說了這些話，拿單就回家去了。永恒主擊打了烏利亞的妻子給大衛所生的孩子、使他得重病。

新譯本撒下 12:15 于是拿單回自己的家去了。耶和華擊打烏利亞的妻子給大衛所生的孩子，他就害了重病。

現代譯撒下 12:15 說完這話，拿單就回家去了。上主使大衛跟拔示芭所生的孩子害重病。

當代譯撒下 12:15 拿單說完了，便回家去了。主擊打烏利亞的妻子給大衛所生的孩子，使他病重垂危。

思高本撒下 12:15 以後，約納堂就回家去了。上主打擊了烏黎雅給達味所生的孩子，使他患病甚重。

文理本撒下 12:15 拿單乃歸、耶和華擊烏利亞妻為大衛所生之子、使之疾甚、

修訂本撒下 12:15 拿單就回家去了。

KJV 英撒下 12:15 And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.

NIV 英撒下 12:15 After Nathan had gone home, the LORD struck the child that Uriah's wife had borne to David, and he became ill.

和合本撒下 12:16 所以大衛為這孩子懇求 神，而且禁食，進入內室，終夜躺在地上。

拼音版撒下 12:16 S ō y ĭ D à w è i w è i zhè hái z i kěnqiú shén, é r q i e j ī n sh ĭ, j ì n r ù nèi sh ĭ, zh ō ng y è t ā ng z ài dì shàng.

呂振中撒下 12:16 大衛就為這孩子求問神；苦苦地禁食，進入內室，穿著麻布（傳統：過夜），躺在地上。

新譯本撒下 12:16 大衛為那孩子懇求 神，并且禁食。他進房裏去，終夜躺在地上。

現代譯撒下 12:16 大衛祈求神讓孩子康復。他不吃東西，每天晚上進自己的房間，整夜躺在地上。

當代譯撒下 12:16 大衛便苦苦在神面前為這孩子哀求，他不吃不喝，終日留在房裏，整夜躺在地上苦苦祈求。

思高本撒下 12:16 達味就為孩子懇求天主，并且禁食，進入房內，穿著苦衣躺在地上過夜。

文理本撒下 12:16 大衛為子祈禱神、禁食、入室終夜伏地、

修訂本撒下 12:16 大衛為這孩子懇求神。大衛刻苦禁食，到裏面去，躺在地上過夜。

KJV 英撒下 12:16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.

NIV 英撒下 12:16 David pleaded with God for the child. He fasted and went into his house and spent the nights lying on the ground.

和合本撒下 12:17 他家中的老臣來到他旁邊，要把他從地上扶起來，他却不肯起來，也不同他們吃飯。

拼音版撒下 12:17 Tā jiā zhōng de lǎo chén lái dào tā pángbiān, yào bǎ tā cóng dì shàng fú qǐ lái, tā què bù kěn qǐ lái, yě bù tóng tā men chī fàn.

呂振中撒下 12:17 他家中的老臣立在他旁邊、要把他從地上扶起來；他却不情願起來，也不同他們吃飯。

新譯本撒下 12:17 他家中的老侍從站在他旁邊，要把他從地上扶起來，他却不肯，也不與他們一起吃飯。

現代譯撒下 12:17 他內院的老侍從勸他起來；他不肯，也不跟他們一起進食。

當代譯撒下 12:17 宮裏的長老伺候在旁邊，想要扶他起來，但他却不肯聽勸，也不肯與他們一同吃飯。

思高本撒下 12:17 皇室的長老到他前，要將他從地上扶起來，他却不願意，也不與他們一起吃飯。

文理本撒下 12:17 家之老者侍側、欲自地起之、大衛不從、亦不偕食、

修訂本撒下 12:17 他家中的老臣來到他旁邊，要把他從地上扶起來，他却不肯，也不同他們吃飯。

KJV 英撒下 12:17 And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

NIV 英撒下 12:17 The elders of his household stood beside him to get him up from the ground, but he refused, and he would not eat any food with them.

和合本撒下 12:18 到第七日孩子死了。大衛的臣僕不敢告訴他孩子死了。因他們說：“孩子還活著的時候，我們勸他，他尚且不肯聽我們的話，若告訴他孩子死了，豈不更加憂傷嗎？”

拼音版撒下 12:18 Dào dì qī rì, háizi sǐ le. Dàwèi de chénpú bù gǎn gàosu tā háizi sǐ le, yīn tā men shuō, háizi hái huó zhe de shíhou, wǒ men quàn tā, tā shàngqǐ bù kěn tīng wǒ men de huà, ruò gàosu tā háizi sǐ le, qǐ bù gèngjiā yōushāng ma.

呂振中撒下 12:18 第七天孩子死了。大衛的臣僕不敢告訴他孩子死了；因為他們說：『看哪，孩子還活著時、我們對他說，他尚且不聽我們的話；現在我們怎能對他說孩子死了，以致他鬧出大禍來呢？』

新譯本撒下 12:18 到了第七天，孩子死了。大衛的臣僕不敢告訴他孩子死了，因為他們說：“看哪，孩子還活著的時候，我們勸他，他尚且不聽我們的話。現在我們怎麼能告訴他孩子已經死了呢？他會傷心欲絕的。”

現代譯撒下 12:18 過了一個禮拜，孩子死了。大衛的臣僕不敢把這個消息告訴他；他們說：「孩子還活著的時候，我們跟他說話他都不回答，我們怎麼敢告訴他孩子死了的消息呢？他可能做出傷害自己的事啊！」

當代譯撒下 12:18 到了第七日，孩子終於死了。大衛的臣僕都不敢把這消息告訴大衛，因為他們心裏想：“孩子還活著的時候，他尚且不聽我們的規勸，假如他知道孩子死了，真不能想像他會怎樣折磨自己了！”

思高本撒下 12:18 到了第七天，孩子竟然死了。達味的臣僕怕告訴他孩子死了，因為他們說：「孩子活著的時候，我們勸他，他還不聽我們的話；我們若告訴他孩子死了，豈不是更使他痛苦？」

文理本撒下 12:18 越至七日、子死、大衛之僕不敢以子死告之、蓋曰、子尚生時、我與之言、彼不之聽、若以子死相告、其憂傷將何如乎、

修訂本撒下 12:18 到第七日，孩子死了。大衛的臣僕不敢告訴他孩子死了，因他們說：“看哪，孩子還活著的時候，我們勸他，他尚且不聽我們的話，我們怎麼能告訴他孩子死了，讓他做出不好的事呢？”

KJV 英撒下 12:18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

NIV 英撒下 12:18 On the seventh day the child died. David's servants were afraid to tell him that the child was dead, for they thought, "While the child was still living, we spoke to David but he would not listen to us. How can we tell him the child is dead? He may do something desperate."

和合本撒下 12:19 大衛見臣僕彼此低聲說話，就知道孩子死了，問臣僕說：“孩子死了嗎？”他們說：“死了。”

拼音版撒下 12:19 Dàwèi jiàn chénpú b ĭ c ĭ d ĭ sh ē ng shu ō huà, jiù zh ĭ dào hái zǐ s ĭ le, wèn chénpú shu ō, hái zǐ s ĭ le ma. t ā men shu ō, s ĭ le.

呂振中撒下 12:19 大衛見臣僕交頭接耳地說話，就會悟孩子死了；便問臣僕說：「孩子死了麼？」他們說：「死了。」

新譯本撒下 12:19 大衛看見他的臣僕彼此低聲耳語，就知道孩子已經死了。他問臣僕說：“孩子死了嗎？”他們回答：“死了！”

現代譯撒下 12:19 大衛覺察左右在交頭接耳，曉得孩子已經死了，就問他們：「孩子死了嗎？」他們回答：「是的，孩子死了。」

當代譯撒下 12:19 大衛看見他們交頭接耳，便問他們說：“孩子死了？”他們只好回答說：“是的，他死了。”

思高本撒下 12:19 達味見自己的臣僕低聲耳語，就曉得孩子死了，便問臣僕說：「孩子死了嗎？」他們答說：「死了！」

文理本撒下 12:19 大衛見僕切切私語、知子已死、問僕曰、子死乎、曰、死矣、

修訂本撒下 12:19 大衛見臣僕彼此低聲說話，就知道孩子死了。他問臣僕說："孩子死了嗎？"他們說："死了。"

KJV 英撒下 12:19 But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

NIV 英撒下 12:19 David noticed that his servants were whispering among themselves and he realized the child was dead. "Is the child dead?" he asked. "Yes," they replied, "he is dead."

和合本撒下 12:20 大衛就從地上起來，沐浴，抹膏，換了衣裳，進耶和華的殿敬拜，然後回宮，吩咐人擺飯，他便吃了。

拼音版撒下 12:20 Dàwèi jiù cóng dì shàng qǐ lái, shù yù, mò gāo, huàn le yī shang, jìn Yē hé huá de diàn jìngbài. ránhòu huí gōng, fēnfu rén bǎi fàn, tā biàn chī le.

呂振中撒下 12:20 大衛就從地上起來，洗澡，抹油，更換衣裳；進永恒主的殿敬拜；然後到家裏；要了飯；人擺上，他便吃了。

新譯本撒下 12:20 于是大衛從地上起來，洗澡，抹膏，更換衣服，進耶和華的殿去敬拜，然後回到自己的宮裏去，吩咐人給他擺上飯，他就吃了。

現代譯撒下 12:20 大衛就從地上起來，洗澡、梳頭、換衣服，然後到上主的聖殿敬拜。他回到宮裏時，吩咐預備食物；飯菜一擺上，他就吃了。

當代譯撒下 12:20 大衛聽了以後，便從地上起來，沐浴更衣，梳洗整齊，還抹了油，然後到主的面前去敬拜他。他回宮以後，吩咐人擺上食物，他便吃飯了。

思高本撒下 12:20 達味就由地上起來，沐浴、抹油、更衣，進了上主的庭院朝拜了；然後回到家，叫人給他擺上飯來，他就吃了。

文理本撒下 12:20 大衛自地而起、沐浴、膏身、更衣、入耶和華室而崇拜、回宮命具饌、則設席而食、

修訂本撒下 12:20 大衛就從地上起來，沐浴，抹膏，換了衣服，進耶和華的殿敬拜。然後他回宮，吩咐人爲他擺飯，他就吃了。

KJV 英撒下 12:20 Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

NIV 英撒下 12:20 Then David got up from the ground. After he had washed, put on lotions and changed his clothes, he went into the house of the LORD and worshiped. Then he went to his own house, and at his request they served him food, and he ate.

和合本撒下 12:21 臣僕問他說：“你所行的是什麼意思？孩子活著的時候，你禁食哭泣；孩子死了，你倒起來吃飯。”

拼音版撒下 12:21 Chénpú wèn tā shuō, nǐ suǒ xíng de shì shénme yìsi. háizi huó zhe de shíhòu, nǐ jìnshí kū qì. háizi sǐ le, nǐ dǎo qǐ lái chī fàn.

呂振中撒下 12:21 臣僕問他說：「你所行的是什麼意思？爲了孩子活著的緣故、你就禁食哭泣；孩子死了，你倒起來吃飯？」

新譯本撒下 12:21 臣僕問他：“你爲什麼這樣作呢？孩子還活著的時候，你爲他禁食哭泣；孩子死了，你倒起來吃飯！”

現代譯撒下 12:21 他的臣僕問他：「我們真不明白：孩子活著的時候，你爲他哀哭，不吃東西；孩子一死，你倒起來吃喝！」

當代譯撒下 12:21 他的臣僕詫异地問他說：“我們真不明白，孩子還活著的時候，你不肯進食，傷心欲絕；孩子死了，你反倒起來進食，這是甚麼緣故呢？”

思高本撒下 12:21 他的臣僕對他說：「你這是作的什麼事。孩子著，你爲他禁食哀哭；孩子死了你反而起來吃飯」。

文理本撒下 12:21 僕曰、爾所爲者何耶、子尚生時、爾爲之禁食哭泣、子死、乃起而食、

修訂本撒下 12:21 臣僕對他說：“你所做的是什麼事呢？孩子活著的時候，你爲他禁食哭泣；孩子死了，你却起來吃飯。”

KJV 英撒下 12:21 Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

NIV 英撒下 12:21 His servants asked him, "Why are you acting this way? While the child was alive, you fasted and wept, but now that the child is dead, you get up and eat!"

和合本撒下 12:22 大衛說：“孩子還活著，我禁食哭泣，因爲我想，或者耶和華憐恤我，使孩子不死也未可知，

拼音版撒下 12:22 Dàwèi shuō, háizi hái huó zhe, wǒ jìnshí kū qì. yīnwèi wǒ xiǎng, huòzhè Yēhéhuá liánxù wǒ, shǐ háizi bù sǐ yě wèi kě zhī.

呂振中撒下 12:22 大衛說：「孩子還活著時、我禁食哭泣，因爲我心裏說：『進知道永恒主不恩待我、使孩子活著呢？』」

新譯本撒下 12:22 他回答：“孩子還活著的時候，我禁食哭泣，因爲我想：‘也許耶和華憐憫我，讓孩子可以活著。’”

現代譯撒下 12:22 大衛說：「是的，孩子活著的時候，我哀哭禁食；因爲我想上主可能憐憫我，不讓孩子死。」

當代譯撒下 12:22 大衛說：“不錯，孩子活著的時候我不吃不喝，哭泣苦求，因為我想也許主會向我開恩，保存這孩子的性命。

思高本撒下 12:22 他答說：「孩子活著，我禁食悲哭，因為我想：也許上主會可憐我，使孩子生存，有誰知道？」

文理本撒下 12:22 曰、子尚生時、我之禁食哭泣、蓋曰、耶和華或施恩于我、俾子生存、未可知也、
修訂本撒下 12:22 大衛說：“孩子還活著，我禁食哭泣，因為我想，或許耶和華憐憫我，會讓孩子活下來。

KJV 英撒下 12:22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether GOD will be gracious to me, that the child may live?

NIV 英撒下 12:22 He answered, "While the child was still alive, I fasted and wept. I thought, 'Who knows? The LORD may be gracious to me and let the child live.'

和合本撒下 12:23 孩子死了，我何必禁食？我豈能使他返回呢？我必往他那裏去，他却不能回我這裏來。”

拼音版撒下 12:23 Házǐ sǐ le, wǒ hébì jìnshí, wǒ qǐ néng shǐ tā fǎn huí ne. wǒ bì wǎng Tā nàlǐ qù, tā què bùnéng huí wǒ zhèlǐ lái.

呂振中撒下 12:23 現在他死了，我又何必禁食呢？難道我能使他再回來麼？我、我總會往他那裏去的；他、他是不能回到我這裏來的。」

新譯本撒下 12:23 現在他死了，我為什麼還要禁食呢？我還能使他回來嗎？我要到他那裏去，他却不能回到我這裏來。”

現代譯撒下 12:23 現在孩子死了，我為甚麼還要禁食呢？我能使孩子活過來嗎？有一天我要到他那裏去，可是他永遠不能回到我這裏來！」

當代譯撒下 12:23 但現在既然他死了，我堅持不吃東西又有甚麼用處呢？難道這樣做可以叫他起死回生嗎？我可以到他那裏去，但他却永遠不能回到這裏來了。”

思高本撒下 12:23 如今，他死了，我為什麼還要禁食？難道我能叫他回來？是我要到他那裏去，他不會回到我這 來了！」

文理本撒下 12:23 今子已死、禁食何為、豈能使之返乎、我必往彼所、彼不返于我、

修訂本撒下 12:23 現在孩子死了，我何必禁食呢？我能使他回來嗎？我必往他那裏去，他却不能回到我這裏來。”

KJV 英撒下 12:23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

NIV 英撒下 12:23 But now that he is dead, why should I fast? Can I bring him back again? I will go to him, but he will not return to me."

和合本撒下 12:24 大衛安慰他的妻拔示巴，與她同寢。她就生了兒子，給他起名叫所羅門。耶和華也喜愛他，

拼音版撒下 12:24 Dàwèi ā nwèi tā de qī bá Shìbā, yǔ tā tóng qǐn, tā jiù shēng le érzi, gei tā qǐ míng jiào Suǒ luómén. Yē héhuá yè xǐ ài tā,

呂振中撒下 12:24 大衛安慰他的妻子拔示巴，就進去找她，和她同寢；她生了一個兒子，他就給他起名叫所羅門。永恒主也愛他；

新譯本撒下 12:24 大衛安慰他的妻子拔示巴，進到她那裏去，與她同睡。她生了一個兒子，大衛給他起名叫所羅門；耶和華也喜愛他，

現代譯撒下 12:24 大衛安慰他的妻子拔示巴，跟她同房。她後來生了一個兒子；大衛給他取名所羅門。上主喜愛這孩子，

當代譯撒下 12:24 大衛安慰妻子拔示巴，并且與她同房，她便生了一個兒子，名叫所羅門；主也喜愛這孩子。

思高本撒下 12:24 事後，達味安慰了妻子巴特舍巴，再走近她，與她同寢；她又生了一個兒子，給他起名叫撒羅滿；上主也喜愛他，

文理本撒下 12:24 大衛慰其妻拔示巴、入而與之同寢、婦乃生子、命名所羅門、耶和華愛之、

修訂本撒下 12:24 大衛安慰他的妻子拔示巴，與她同房，她就生了兒子，給他起名叫所羅門。耶和華喜愛他，

KJV 英撒下 12:24 And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him.

NIV 英撒下 12:24 Then David comforted his wife Bathsheba, and he went to her and lay with her. She gave birth to a son, and they named him Solomon. The LORD loved him;

和合本撒下 12:25 就借先知拿單賜他一個名字叫耶底底亞，因為耶和華愛他。

拼音版撒下 12:25 Jiù jiè xiānzhī Nádān cì tā yī gè míngzi, jiào yé dī dī yà, yīn wèi Yē héhuá ài tā.

呂振中撒下 12:25 便由神言人拿單經手送個信兒，給孩子起名叫耶底底亞（即：永恒主所愛的），照永恒主所吩咐的話（傳統：為了永恒主的緣故）。

新譯本撒下 12:25 就差派拿單先知去，照著耶和華的吩咐，給他起名叫耶底底亞。

現代譯撒下 12:25 吩咐先知拿單給這孩子取名叫耶底底亞〔希伯來語的意思是：上主所疼愛的〕，因為上主喜愛他。

當代譯撒下 12:25 他還差派拿單先知去賜給他一個別號：耶底底亞，意思是主喜愛他。

思高本撒下 12:25 派了先知約納堂去，代替上主給他起了個別號，叫耶狄狄雅。

文理本撒下 12:25 藉先知拿單名子曰耶底底亞、緣耶和華之故也、○

修訂本撒下 12:25 就藉拿單先知賜他一個名字，叫耶底底亞；這是爲了耶和華的緣故。

KJV 英撒下 12:25And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD.

NIV 英撒下 12:25and because the LORD loved him, he sent word through Nathan the prophet to name him Jedidiah.

和合本撒下 12:26 約押攻取亞捫人的京城拉巴。

拼音版撒下 12:26 Yu ē y ē g ō ng q ŭ Y à m ě n r ě n d e j ī ng ch ē ng l à b ā .

呂振中撒下 12:26 約押攻打亞捫人的拉巴，攻取了王城（或譯：水城）。

新譯本撒下 12:26 那時，約押正在攻打亞捫人的拉巴，攻取了王城。

現代譯撒下 12:26 約押繼續攻打亞捫人的京城拉巴，差不多快攻下了。

當代譯撒下 12:26 這時，約押攻取亞捫人的首都拉巴。

思高本撒下 12:26 那時，約阿甫正攻打阿孟子民的辣巴，占據了水城。

文理本撒下 12:26 約押攻亞捫族之拉巴、取其王城、

修訂本撒下 12:26 約押攻打亞捫人的拉巴，攻占了京城。

KJV 英撒下 12:26And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

NIV 英撒下 12:26Meanwhile Joab fought against Rabbah of the Ammonites and captured the royal citadel.

和合本撒下 12:27 約押打發使者去見大衛，說：“我攻打拉巴，取其水城。

拼音版撒下 12:27 Yu ē y ē d ā fa sh ĭ zhe q ŭ ji à n D à w è i , shu ō , w ō g ō ng d ā l à b ā , q ŭ q í shu ĭ ch ē ng .

呂振中撒下 12:27 約押打發使者去見大衛，說：「我攻打拉巴，居然攻取了水城。

新譯本撒下 12:27 約押派遣使者去見大衛，說：“我攻打拉巴，已經攻取了水城。

現代譯撒下 12:27 他派人去向大衛報告：「我攻打拉巴城，已經奪了水源，

當代譯撒下 12:27 他派人去向大衛報告說：“我快可以攻陷拉巴，占領水城了。

思高本撒下 12:27 約阿甫就派使者到達味那裏說：「攻打辣巴，已占了水城；

文理本撒下 12:27 遣使見大衛曰、我攻拉巴、取其水城、

修訂本撒下 12:27 約押派使者到大衛那裏，說：“我攻打拉巴，也攻占了水城。

KJV 英撒下 12:27And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.

NIV 英撒下 12:27 Joab then sent messengers to David, saying, "I have fought against Rabbah and taken its water supply.

和合本撒下 12:28 現在你要聚集其餘的軍兵來，安營圍攻這城。恐怕我取了這城，人就以我的名叫這城。”

拼音版撒下 12:28 Xiànzài nǐ yào jùjí qíyú de jūn bīng lái, ān yíng wéi gōng zhè chéng, kǒng pà wǒ qǔ le zhè chéng, rén jiù yǐ wǒ de míng jiào zhè chéng.

呂振中撒下 12:28 現在你要聚集其餘的兵衆，扎營圍城，攻取它；恐怕我攻取了這城，人竟以我的名去叫這城呢。」

新譯本撒下 12:28 現在，請你聚集其餘的人民，安營攻打這城，把城攻取；免得我攻取了這城，人就以我的名字來叫這城。”

現代譯撒下 12:28 現在請陛下召集其餘的部隊，親自率領去攻取吧！我不願意把攻取這城的功勞歸我自己。」

當代譯撒下 12:28 請你趕快帶領其餘的兵馬前來，在這裏扎營，一同圍攻這城吧，免得我攻取這城以後，裏面的居民要用我的名作為這城的新名字。”

思高本撒下 12:28 如今你快調集其餘的軍隊來圍攻，占領這座城市，免得我攻下了，人拿我的名字作城名」。

文理本撒下 12:28 今爾可集餘民、建營攻而取之、免為我取、人以我名名之、

修訂本撒下 12:28 現在你要召集其餘的軍兵，安營圍攻這城，攻占它，免得我攻占這城，人就以我的名叫這城。”

KJV 英撒下 12:28 Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.

NIV 英撒下 12:28 Now muster the rest of the troops and besiege the city and capture it. Otherwise I will take the city, and it will be named after me."

和合本撒下 12:29 于是大衛聚集衆軍，往拉巴去攻城，就取了這城。

拼音版撒下 12:29 Yúshì Dàwèi jùjí zhòng jūn, wǎng là bā qù gōng chéng, jiù qǔ le zhè chéng,

呂振中撒下 12:29 于是大衛聚集所有的兵衆，往拉巴去、攻打那城，攻取了它。

新譯本撒下 12:29 于是大衛聚集所有的人民，向拉巴進軍；攻打那城，把它攻取了。

現代譯撒下 12:29 于是大衛集中大軍，開往拉巴，把城攻陷了。

當代譯撒下 12:29 于是，大衛便召集了所有的人去攻打拉巴，最後把那城攻陷了。他們得到許多戰利品，滿載而歸地返回耶路撒冷。大衛還奪取了亞捫王頭上的皇冠，戴在自己頭上；這皇冠上面的金子

就有三十四點公斤重，此外還鑲滿了寶石，真是價值連城。

思高本撒下 12:29 達味遂召集了所有的軍隊，開到辣巴，攻取了那城。

文理本撒下 12:29 大衛乃集民衆往拉巴、攻而取之、

修訂本撒下 12:29 于是大衛召集全軍，往拉巴去攻城，就攻占了它。

KJV 英撒下 12:29 And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

NIV 英撒下 12:29 So David mustered the entire army and went to Rabbah, and attacked and captured it.

和合本撒下 12:30 奪了亞捫人之王所戴的金冠冕（“王”或作“瑪勒堪”瑪勒堪即米勒公，又名摩洛，亞捫族之神名），其上的金子，重一他連得，又嵌著寶石。人將這冠冕戴在大衛頭上。大衛從城裏奪了許多財物，

拼音版撒下 12:30 Duó le Yàmén rén zhī wáng suǒ dài de jīn guān mǐ ǎ n (wáng huò zuò mǎ lè kā n. mǎ lè kā n jiù shì mǐ lè gō ng, yòu míng mó luò, yà mén zú zhī shén mí ng), qí shàng de jī n zī zhòng yī tā lián dé, yòu qiàn zhe bǎ o shí. rén ji ā ng zhè gu ā n mǐ ǎ n dài zài Dà wèi tóu shàng. Dà wèi cóng chéng lǐ duó le xǔ du ō cái wù,

呂振中撒下 12:30 大衛從米勒公神頭上奪取了米勒公（傳統：他們的王）的冠冕，上頭的金子重有一擔，又有一塊寶石；〔這寶石、是在大衛頭上的那一塊〕；大衛把那城被掠之物搬出來、非常之多。

新譯本撒下 12:30 大衛從他們的王的頭上奪取了王冠。王冠的金子重三十五公斤，上面嵌有寶石，人把這冠冕戴在大衛的頭上。大衛又從這城裏帶走了許多戰利品，

現代譯撒下 12:30 亞捫人的神像米勒公〔或譯：亞們人的王〕有一頂金冠冕，重約三十五公斤，鑲有寶石。大衛把寶石取下，嵌在自己的王冠上。他也從城裏掠奪了許多戰利品，

當代譯撒下 12:30 于是，大衛便召集了所有的人去攻打拉巴，最後把那城攻陷了。他們得到許多戰利品，滿載而歸地返回耶路撒冷。大衛還奪取了亞捫王頭上的皇冠，戴在自己頭上；這皇冠上面的金子就有三十四點公斤重，此外還鑲滿了寶石，真是價值連城。

思高本撒下 12:30 達味從米耳公神的頭上，取下了那重一「塔冷通」的金冠來，上面嵌有一塊寶石，達味將這寶石戴在自己頭上，并由城中運走了大批勝利品。

文理本撒下 12:30 奪其王首之冕、其金重一他連得、飾以寶石、置于大衛首、又自邑中、携出貨財甚多、

修訂本撒下 12:30 他也奪了米勒公頭上所戴的冠冕，其上的金子重一他連得，又嵌著寶石。這冠冕就戴在大衛頭上。大衛又從城裏奪了許多財物，

KJV 英撒下 12:30 And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth

the spoil of the city in great abundance.

NIV 英撒下 12:30 He took the crown from the head of their king--its weight was a talent of gold, and it was set with precious stones--and it was placed on David's head. He took a great quantity of plunder from the city

和合本撒下 12:31 將城裏的人，拉出來放在鋸下，或鐵耙下，或鐵斧下，或叫他經過磚窑（或作“強他們用鋸，或用打糧食的鐵器，或用鐵斧做工，或使在磚窑裏服役”）。大衛待亞捫各城的居民都是如此。其後，大衛和衆軍都回耶路撒冷去了。

拼音版撒下 12:31 Ji ā ng chéng lǐ de rén lā chū lai, fàng zài jū xià, huò tiē pá xià, huò tiē fǔ xià, huò jiào tā jī ngguò zhuān yáo (huò zuò jiàng tā men yòng jū , huò yòng dá liángshí de tiē qì , huò yòng tiē fǔ zuò gō ng , huò shǐ zài zhuān yáo lǐ fú yì). Dàwèi dāi yā mén gè chéng de jū mǐn dōu shì rú cǐ . qí hòu , Dàwèi hé zhòng jū n dōu huí Yē lù sǎ lēng qù le .

呂振中撒下 12:31 他又將城裏的人拉出來，使他們用鋸子、或鐵的銳器、用鐵斧、作工，用磚模服勞（傳統：用使-----經過）磚窑（或譯：強他們用鋸，或用打糧食的鐵器，或用鐵斧做工，或使在磚窑裏服役）：大衛待亞捫人的衆城市、都是這樣。後來大衛和所有的兵衆就回耶路撒冷去了。

新譯本撒下 12:31 又把那城裏的人民帶出去，使他們用鋸子、鐵耙、鐵斧作工，或使他們在磚窑服役。大衛對待亞捫各城的居民都是這樣。後來，大衛和衆人都回耶路撒冷去了。

現代譯撒下 12:31 命令那城的居民用鋸子、鐵耙、鐵斧做工，又強迫他們在磚窑工作〔希伯來文是：通過磚窑〕。大衛也同樣對待其他亞捫城鎮的居民。然後他和他的大軍班師回耶路撒冷。

當代譯撒下 12:31 他又奴役城裏的人，叫他們鋸木、耕田、砍樹，又強迫他們到磚窑裏做苦工。亞捫其他城市的居民所遭遇的命運也是一樣。大衛得勝以後，便率領衆人凱旋回耶路撒冷去了。

思高本撒下 12:31 至于城內的居民，根將他們帶走，叫他們拉鋸、操斧、劈石、做磚；達味對待阿孟子民所有的城市都是如此。然後率領自己的軍隊回了耶路撒冷。

文理本撒下 12:31 且出其邑民、使之服役于鋸、及鐵耙與鐵斧、或服役于瓦窑、大衛待亞捫族諸邑、皆若是、大衛率民衆歸耶路撒冷、

修訂本撒下 12:31 把城裏的百姓拉出來，叫他們用鋸，用鐵耙，用鐵斧做工，派他們在磚窑中服役；大衛待亞捫各城的居民都是如此。于是，大衛和全軍都回耶路撒冷去了。

KJV 英撒下 12:31 And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick-kiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

NIV 英撒下 12:31 and brought out the people who were there, consigning them to labor with saws and with iron picks and axes, and he made them work at brickmaking. He did this to all

the Ammonite towns. Then David and his entire army returned to Jerusalem.